

Montse Batllori y Avel·lina Suñer (Universitat de Girona)

*El proceso de codificación sintáctica de la causalidad en las lenguas románicas medievales.*

---

## ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN
  2. LAS CAUSALES DENTRO DEL MARCO ORACIONAL Y DENTRO DEL MARCO DISCURSIVO.
  3. LA CONSTRUCCIÓN DE UN NUEVO SISTEMA DE NEXOS. LENGUA ORAL *VERSUS* LENGUA ESCRITA.
  4. FASES DE LA GRAMATICALIZACIÓN
    - 4.1. FASE PARATÁCTICA
    - 4.2. FASE PARATÁCTICA CON ELEMENTOS ANAFÓRICOS
    - 4.3. NEXOS HIPOTÁCTICOS INESTABLES
    - 4.4. FASE DE CONSOLIDACIÓN DE LOS NEXOS HIPOTÁCTICOS COMPLEJOS
  5. CONCLUSIÓN
- 

### 1. INTRODUCCIÓN

En esta comunicación vamos a examinar los patrones que sigue la codificación sintáctica en los conectores causales resultantes de procesos de gramaticalización. Tal como observó Givón (1979:107), la dirección de los procesos de codificación puede producirse desde el discurso a la sintaxis. En palabras del propio autor:

- (1) *“Although pragmatics give rise to syntax, syntax in turn gives rise to grammatical morphology which then decays via phonological attrition. At least at their present stage, it seems human languages keep renovating their syntax via the grammaticalization of discourse”.*  
 Diachronic cycle: DISCOURSE > SYNTAX > MORPHOLOGY > MORPHOPHONEMICS > ZERO

Esta idea se ha retomado en teorías más recientes como, por ejemplo, la *Teoría de la Relevancia* desarrollada en distintos trabajos de Sperber y Wilson, entre otros. La aplicación de esta teoría en el ámbito de los conectores discursivos ha sido llevada a cabo por distintos autores, entre los cuales destaca Blakemore.

El propósito de nuestro trabajo residirá en integrar las ventajas de un análisis pragmático discursivo como la citada *Teoría de la Relevancia* con una teoría sintáctica formal de la gramaticalización, concretamente la que proponen dentro del marco de la gramática generativa Roberts y Roussou (2003). Esto permitirá profundizar, por un lado, en el tipo de codificación de las instrucciones lingüísticas que aportan los conectores (*información procedimental*) y, por otro, en la relación lógico-discursiva entre las proposiciones y en la propia estructura del nexo.

## 2. LAS CAUSALES DENTRO DEL MARCO ORACIONAL Y DENTRO DEL MARCO DISCURSIVO

La relación de causalidad es una operación cognitiva básica que permite conectar lógicamente dos hechos. La expresión lingüística de esta relación comporta el uso de múltiples recursos tanto gramaticales como discursivos mediante los cuales el hablante puede expresar las razones que han llevado a un determinado desenlace, puede argumentar sus opiniones o manifestar cuáles serán las consecuencias de un hecho concreto. El tratamiento de la causalidad puede llevarse a cabo, o bien tomando como marco operativo la gramática oracional, o bien en una línea pragmático-discursiva o cognitiva cuyo ámbito de actuación es el texto o discurso. Dentro de una gramática oracional las estructuras causales se analizarían como oraciones bipolares formadas por dos proposiciones que mantienen una relación de implicación mutua: la causa y la consecuencia. En (2) tenemos dos oraciones bipolares con la misma relación lógica de causalidad. El hecho de no telefonar ocasiona que no se espere a alguien para empezar a comer. Como puede verse, la causa aparece antepuesta en (2a), siguiendo el orden natural de los hechos y se interpreta como una información nueva o temática que puede conectar con el discurso anterior. En cambio, en (2b), la causa aparece pospuesta, invirtiéndose así la secuencia natural de los acontecimientos, con la finalidad discursiva de destacar los motivos por los cuales se ha empezado a comer. En este segundo caso, la causa es una información nueva o remática que expresa una explicación o justificación de la acción que se ha llevado a término, más que el motivo o fundamento.

- (2) a. Como no has llamado, hemos empezado a comer
- b. Hemos empezado a comer porque no has llamado

Ahora bien, la relación causal que hay entre las proposiciones en el entorno comunicativo va más allá del marco puramente oracional. En la lengua oral actual y en la lengua escrita de los textos medievales que poseen un componente marcadamente oral, los enunciados no se presentan en forma de bipolares como las de (2), sino que el discurso se manifiesta como un tejido de proposiciones concatenadas unas con otras que deben mantener una cohesión discursiva con el resto de hechos expresados. Así pues, para analizar de forma adecuada el funcionamiento y distribución de los procedimientos sintáctico-pragmáticos que permiten una lectura causal en textos medievales, debe partirse necesariamente del texto como marco de referencia y no exclusivamente de la oración.

## 3. LA CONSTRUCCIÓN DE UN NUEVO SISTEMA DE NEXOS. LENGUA ORAL *VERSUS* LENGUA ESCRITA.

En el discurso escrito de los inicios de las lenguas románicas se observa un predominio claro de las estructuras paratáticas frente a las hipotáticas. En la parataxis se tiende a disponer las proposiciones en el mismo orden en que ocurren los hechos. El paso de esta sintaxis “libre” a una sintaxis trabada en que las proposiciones se relacionan mediante nexos subordinantes se produce a través de una serie de fases que pueden coincidir en un mismo estadio de lengua, aunque con distinta frecuencia de uso en cada caso, lo cual es un mero reflejo de la gradualidad del proceso de gramaticalización [cf. Kroch (1989, 1994, 2000) y Garachana (1997)]. Asimismo, de acuerdo con Badia (1960 y 1973), entre otros autores, en el proceso de formación de estos nexos hipotáticos complejos existe una abundante polisemia, ya que un mismo nexo puede expresar distintos valores.

El proceso de formación de nexos complejos de nuevo cuño va ligado al desarrollo de nuevos géneros y a la progresiva complejidad de la naciente prosa que necesitaba explicar con más precisión un tipo de contenidos mucho más argumentativos que quedaban poco claros usando solamente el repertorio disponible de conjunciones procedentes del latín.

Como vamos a demostrar en este trabajo, el paso de estructuras puramente paratáticas a la hipotaxis y, consecuentemente, la formación de nexos compuestos mediante la fusión de un matizador y un nexo subordinante se acomodan a los patrones de gramaticalización propuestos en Roberts y Roussou (2003).

Como es bien sabido, la variación paramétrica existente en un plano sincrónico entre las diversas lenguas se ha atribuido a las diferencias en la expresión de un parámetro determinado, Roberts y Roussou demuestran que el cambio sintáctico concebido como la simplificación estructural a través de un reanálisis categorial que culmina con la gramaticalización es un ejemplo más de cambio paramétrico. En definitiva, que la gramaticalización consistiría en el paso de un parámetro a otro sucesivo en la historia de la lengua.

Estos autores establecen asimismo una correlación entre el cambio lingüístico y la adquisición del lenguaje. El cambio paramétrico se desencadenaría cuando una población de niños cuando una población de niños coincidiera al asignar a un parámetro un valor distinto del expresado en la gramática de los adultos. El paso de un parámetro a otro se produce cuando los niños encuentran en los Datos Lingüísticos Primarios o lengua del entorno dos o más realizaciones distintas de un mismo fenómeno (*sincretismo de rasgos*, en términos de Roberts y Roussou) y optan por la pista más evidente mientras que descartan la más opaca. La pista más opaca se asociaría con más de un fenómeno lingüístico e implicaría, por tanto, más polisemia y menor eficacia comunicativa.

En lo referente a la expresión de la causa, tendríamos en una primera etapa en que coincidirían varias estrategias: la parataxis simple (sin expresiones conectivas y, por tanto, polisémica); en segundo lugar, la parataxis reforzada mediante matizadores (como *por esso*); en tercer lugar, la hipotaxis introducida por el conector polisémico *que* (con distintos valores: relativo, causal, consecutivo, condicional, final, etc.); y finalmente la hipotaxis con nexos no polisémicos (por ejemplo *ca*, *cast*, *car*, *cat*. y *car*, *fr.*).

En el proceso de codificación del registro escrito, la hipotaxis polisémica con el nexo *que* resulta una pista demasiado opaca para la persona que adquiere este registro, por lo que surge la necesidad de crear nexos hipotácticos complejos que reúnan, por un lado, el valor subordinante del nexo *que* y, por otro, la relación causal que se reforzaría mediante matizadores. Estos dos elementos, la conjunción primigenia y el matizador, sufrirán posteriormente un proceso de gramaticalización que culminará con un reanálisis categorial que implica la fusión en un único núcleo C<sup>0</sup> de todas las piezas.

El hecho de que la estructura resultante sea un nexo especializado y, por tanto, menos ambiguo para los usuarios y también para los aprendices es significativo para la teoría de la relevancia, puesto que la instrucción que aporta el conector es inequívoca y no requiere de inferencias semántico-pragmáticas adicionales para interpretar el enunciado.

#### 4. FASES DE LA GRAMATICALIZACIÓN

Así pues, mostraremos que el proceso de gramaticalización de nexos causales complejos de las lenguas románicas como *por aquello que*, *por razón que* (cast.), *per ço que*, *per ço car*, *per ço con*, (cat.), *por ço que*, *pur quei*, *par ce ke* (fr.) presenta cuatro fases. El punto de partida es la parataxis en que las proposiciones se organizan de forma libre sin ningún tipo de elemento léxico que oriente al hablante oyente en lo referente a la relación lógica de implicación que mantienen los hechos. En esta situación, la responsabilidad de la interpretación adverbial recae totalmente en el componente pragmático. En la segunda fase, todavía paratáctica, se documentan ya una serie de elementos léxicos como *por esso* (cast.), *per ço* (cat.) y *por ce/ço* (fr.) que permiten inferir la interpretación de la relación causal existente entre las proposiciones. Estos nexos contienen un elemento anafórico que recupera (*anáfora paratáctica*) o anticipa (*catáfora paratáctica*) el contenido de una de las proposiciones. En el paso siguiente, se atestigua una serie de estructuras hipotácticas embrionarias en las que aparecen SPs o elementos similares que se han ido gramaticalizando junto con un nexo subordinante, generalmente *que* (*per ço que*, cat.; *por esso/ aquello que*, cast., *por ço que*, fr.).

Estos nexos subordinantes primitivos no se han consolidado todavía como locuciones, puesto que admiten la inserción de elementos léxicos entre el SP y la conjunción *que*. La última fase ya es plenamente hipotáctica porque la gramaticalización entre el SP y el nexo subordinante se ha consolidado y todo el complejo equivale a una sola pieza léxica indivisible. El sistema de nexos resultante de estas cuatro fases se irá modificando hasta dar paso al sistema actual. A continuación analizaremos con detalle cada una de estas fases.

#### 4.1. FASE PARATÁCTICA

En esta fase, las proposiciones aparecen yuxtapuestas o coordinadas sin que ningún tipo de elemento léxico codifique la relación de causa/consecuencia que mantienen los hechos. Según los principales manuales de gramática histórica e historia de la lengua, todas las lenguas tienen la posibilidad de expresar las secuencias naturales de los hechos con estructuras paratácticas, sin embargo en general no se mencionan ejemplos (aunque todavía hoy en día son muy abundantes en la lengua oral). Por otra parte, en los *corpora* informatizados resulta difícil localizar este tipo de estructuras porque carecen de un elemento representativo o marca formal que pueda ser utilizado para hacer búsquedas. Sirva como muestra el ejemplo de francés antiguo que reproducimos en (4)

(3) a. A , / y B    B, / y A

##### FRANCÉS ANTIGUO

(4) a. Li empereces se fair e balz e liez, Cordes a prise e o les murs peceiez [Roland: 96-7; Buridant (2000:614)]  
'El emperador parece bastante alegre, ha conquistado Cordes y ha hecho pedazos las murallas'

#### 4.2. FASE PARATÁCTICA CON ELEMENTOS ANAFÓRICOS

En el paso de la parataxis a la hipotaxis encontramos una etapa intermedia todavía paratáctica, pero más cohesiva que la anterior, ya que las proposiciones se conectan mediante marcadores discursivos como *por esso* cast. *per ço* cat., *por ço/ce* fr., que contienen un elemento anafórico que retoma otra proposición. Cuando el elemento anafórico tiene el antecedente proposicional delante nos hallamos ante una anáfora paratáctica. Mientras que, si le precede, se trata una catáfora paratáctica. Según Moreno Cabrera (1985-86), este procedimiento sintáctico, que ya existía en latín (*in eo est peccatus, sino licuit*, 'en esto consiste el error, en que no va a ser lícito'), todavía es muy frecuente en las lenguas occidentales orales, pero no en el discurso elaborado típico de la lengua escrita, a pesar de que fue muy utilizado en la época medieval.

(5) B (y) , *por esso*, A

ESPAÑOL MEDIEVAL [*e por esso*]

- (6) a. Thetica quiere dezir deidad ssobre todas las deidades, *e por esso* la llaman en latín Deus Deorum, que es tanto commo Dios de los dioses [Alfonso X, *Setenario*, CORDE]
- b. "Non vos veo colpe nin lançada [...], *por esso* non vos creo que muerto sodes, don Roldáne [1250, Anónimo, *Roncesvalles*, CORDE]

CATALÁN MEDIEVAL [*E per açò*]

- (7) E durà més la de sent Jacme bé .III. dits de través que les altres. E *per açò* e per la gràcia de Déu havem nós nom En Jacme. [Jaume I, *Crònica*: 5, 24]

FRANCES ANTIGUO [*et por ce*]

- (8) a. Et li pains alis de fourment est durs ..., et fait le ventre bruire et enfler, et estoupe les voies du foie, et engendre pierres, *et por ce*, e tel pain se fait boin garder [Aldebrandin de Sienne, *Le Régime du corps*, s. XIII, cap. III/1 de totes manieres de blé, et du pain c'on en fait.]
- b. ce sont .v. anz trestuit antier,/ qu'an eglise ne an mostier/ ne Deu ne ses sainz n'aora./ Ensi les .v. anz anplea,/ *et por ce* ne lessa il mie/ a requerre chevalerie;/ et les estranges aventures,/ les felenesses et les dures,/ ala querant, si les trova/ tant que mout bien s'i esprova,/n'onques n'anprist chose si grief [Chrétien de Troyes, *Perceval, Le conte du Graal*, Laboratoire du français ancien, Université d'Ottawa]
- c. Li abeesse doit estre molt soigneuse de celes qui meffaites sunt kar li haitié n'ont mestier de medecine : mals li malade. *Et por ce* doit assaier totes manieres de medecine si con sage mienesse [por miresse]. et envoyer coiemment des (217 b) ainnées et des plus sages sereurs. [Dijon, Bibliotheque publique de Dijon, MS. No. 352]

#### 4.3. NEXOS HIPOTÁCTICOS INESTABLES

En el paso siguiente se atestiguan una serie de estructuras hipotácticas embrionarias en que aparecen un SP *por esso* (cast.), *per ço* (cat.), *por ço/ ce* (fr.) o elementos similares que se han ido gramaticalizando y apuntan ya a una incipiente fosilización con el nexo subordinante (generalmente *que*). En catalán se documenta la alternancia del nexos *que* con nexos subordinantes causales debilitados como *car* o *com*, dando lugar a las formas *per ço car*, *per tal car*, *per ço com*, *per tal com*.

Estos nexos embrionarios no se han consolidado todavía como locuciones, puesto que pueden introducir la proposición que precede a la introducida por *que* –véanse (9a) y (9b) para el español, (10a) y (10b) para el catalán, y (11a y (11b) para el francés– o admiten la inserción de elementos léxicos entre le SP y la conjunción hipotáctica, como muestra (10c).

ESPAÑOL MEDIEVAL [*por esso...*, *que ...*]

- (9) a. *por esso* es luenga *que* a deliçio fue criada [XII. *Cid*, v. 3282]  
b. *por eso* querie al rrey Alixandre trobar/ *que* querrie, sy pudiese, de su mano finir [XIII. *Alexandre*, 1034cd]

CATALÁN MEDIEVAL [*per (/aquesta cosa/aquesta raó/açò/ço)...*, *que ...*]

- (10) a. E *per açò* enviam per vós, *que* volem més lo regne per a vós que per ell ni per altre hom en lo món [Jaume I, *Crònica*: cap. 139, 11]  
b. E ssó rancurós de Guilelm Arnal quar fed conveniència de la mia onor ab suo fratre senes lo men consel e·l men sobud, et non·olaud ne non·o hautorg. *E per ço* non·o rancuré in vita de Guilelm Arnal *quar* non·o sub entrò mortuum fuerit Guilelm. [*Greuges de Guitard Isarn, senyor de Caboet*, Moran i Rabella (2001: 59)]  
c. Item, diu, ut supra que al dit e deposició d'En Bernat Ferri, notari de Çuequa, quart testimoni de la part adversa, fe alcuna no pot o deu ésser atribuïda e donada, *per ço que* és dit en general e *per ço encara car* lo dit En Bernat Ferri és habitador domiciliat del dit loch de Çuequa [*El procés de Sueca*, p. 117; anys 1381-1382]

FRANCES ANTIGUO

- (11) a. *Por ço* vuel ensi espondre les sains atirements de le riule que le sens et li entendemens *que* li sains i eut : ne se changera. [Dijon, Bibliotheque publique de Dijon, MS. No. 352]  
b. *Por ço* ne doi je pas laisser/ «*Qu'encore n'i voisise asaier.*/ Se je poroie à li parler; [Dijon, Bibliotheque publique de Dijon, MS. No. 352]

La configuración que muestra la progresiva gramaticalización en términos de Roberts y Roussou (2003) es la que se representa en (12).

- (12) a. B [<sub>SP</sub> *per+ço*] *que* A  
b. ESTRUCTURA DEL NEXO COMPUESTO:  
[<sub>SComp</sub> [<sub>SP</sub> P +Pron<sub>i</sub>] [<sub>Comp°</sub> *que*] [<sub>SFlex</sub> ... t<sub>i</sub> ...]] (cf. Roberts y Roussou (2003: 196, ejemplo (7))

#### 4.4. FASE DE CONSOLIDACIÓN DE LOS NEXOS HIPOTÁCTICOS COMPLEJOS

Esta última fase es plenamente hipotáctica porque la gramaticalización entre el SP y el nexo subordinante se ha consolidado y ambos funcionan como una sola pieza léxica, puesto que ya no permite la disgregación de ninguna de sus partes ni la inserción de otros lexemas entre los segmentos constituyentes de la locución, tal como puede verse en el esquema de (13).

- (13) a. B [<sub>Comp</sub> [*per+ço*] *que*] A  
b. ESTRUCTURA DEL NEXO COMPUESTO: [<sub>SComp</sub> [<sub>Comp°</sub> [P + Pron] +*que*]] ( cf. Roberts y Roussou (2003: 196, ejemplo (7))

A continuación se muestran los ejemplos correspondientes a esta fase de total gramaticalización en distintas lenguas románicas medievales.

ESPAÑOL MEDIEVAL [*por aquello que/por razón que*]

- (14) a. Este conde entendiendo el escandalo & el mal que podrie uenir despues *por aquello que* el rey mandaua tomar todo lo que los Berberis auien en la Cibdad & de la otra parte porque era el muy esquiuo & muy errado con(t)ra los moradores del logar & sobresto mayor mientre aun por que oyera dezir a un moro que assi como ... [XIII. *Estoria de España*: II, fol. 105r]
- b. E departen sobresto los sabios & dizen que se entiende *por aquello que* despues de ihesu xpristo vernie su mandadero a españa ... predigar a los gentiles en la ceguedat en que estauan [XIII. *Estoria de España*: I, fol. 67v]
- c. Et todos los quel assi veyen ir apressurado ... marauillauan se ende mucho; *por aquello que* siempre le vieran yazer encerrado en el alcalar [XIII. *Estoria de España*: II, fol. 106v] ‘vieran=habían visto’
- d. ... esa noble Reyna dona berenguela muy alegre *por aquello que* su fijo el Rey don fernando auie conquerida la cipdat [XIII. *Estoria de España*: II, fol. 311v]
- e. onde si algunos *por razon que* son parientes quisieren tomar los diezmos delas ofrendas del pan & del vino o delas otras cosas que ofreçen alas yglesias defendio santa yglesia que no lo fiziesen: [XIII. *Siete Partidas*: I. Título XV, fol. 54r]
- f. Resçebiendo alguno por conpañero en alguna eglesia & prometiendole la primera raçion que vacase no puede demandar aquel benefiço por razon del prometiimiento quele fizieron mas puede lo demandar *por razon que* lo resçebieron por conpañero. [XIII. *Siete Partidas*: I. Título XVI, fol. 57r]
- g. Mas en españa llaman caualleria no *por razon que* andan caualgando en caualllos: mas por bien que asi commo los que andan a cauallo van mas onrrada mente que en otra bestia. [XIII. *Siete Partidas*: II. Título XXI, fol. 113r]

CATALÁN MEDIEVAL [*per ço que/ per ço car/ per ço con/ perquè*]

- (15) a. E faem fer per los leyns qui venien a la mar ·I·<sup>a</sup> calçada proa d’aquell pug que li està de proa, on podien passar a la mar. cant venien neguns leyns, *per ço que* mester era a la ost [Jaume I, *Crònica*, 212.8]
- b. E si açó no fan, grans e perpetuals son les penes qui'ls esperen. Judeus son homens grosses d'enteniment *per ço car* no usen de arts liberals ne les saben. E per ço, con hom parla ab ells subtilment disputant de la fe e dels .vii. sacraments e dels .x. manaments, ço que hom los en diu no u entenien. [Ramon Llull, *Virtuts e pecats*: 16]
- c. E he ell posat primer *per ço com* entrels gentils fo lo millor [Bernat Metge: 548, Par (1923: 362)]
- d. Déu vos confona, *perquè* ara deïts tals paraules [Jaume I, *Crònica*: cap. 27, 3]

FRANCÉS ANTIGUO [*por ço que/ pur quei/ par ce ke*]

- (16) a. Sunen mil grailles *por ço que* plus bel seit [Roland: 1004, Buridant (2000: 624)]



(‘Sonen mil gralles a fi i efecte que sigui millor’)

b. baptisez la, *pur quei* Deus en ait l’anme [*Roland*: 3981, Buridant (2000: 624)]  
(‘bategeu-la per tal que Deu en tingui l’ànima’)

c. Dunkes *par ce ke* mostreit soit com fut sainte la pense del bienurous Job, si est dit que il fut juste [*Moralité sur Job*: 301. 2, Buridant (2000: 625)]  
(‘Així, per tal que sigui demostrat com va ser de sant el pensament del benaventurat Job, s’ha dit que ell va ser just’)

Cabe añadir que la manera en que se constituyen estos nexos complejos parece ser universal, puesto que, como hemos podido deducir de un estudio aproximativo de la formación de los nexos causales del inglés, en la historia de esta lengua también se documenta, por una parte, una fase paratáctica en que se recurre a matizadores discursivos como muestran (17) y (18). Por otra parte, también se encuentran ejemplos, véase (19), en que la inestabilidad del nexo se hace patente por el hecho de hallarse un constituyente entre las piezas que lo forman. Los ejemplos de (20) ilustran los nexos complejos del inglés medio.

#### PRINCIPIOS DEL INGLÉS MEDIO(*For-Di*)

(17) Neomeð nu þenne ʒeme, ʒef neaver anes heorte ne mei in hire

Take now then heed if never alone heart no able in herself (=itself)

‘Take heed, then, if no heart of itself alone is able

<unde>rvon hire ahne gleadunge sunderliche, <se unim>ete muchel is þe  
receive her(=it) own gladness separately so immeasurably much is the  
to receive and contain its own gladness separately, so immensely great is the

anlepi blisse, þet ha nimeð in hi<re> þus monie and þus  
only-one bliss that she (=it) take in herself (=itself) thus many and thus  
individual bliss that it does take into itself thus many and thus

mucheþe. *For-Di* seide ure Laverd to þeo þe him hefden i-cwemet  
much For-this(-reason) said our Lord to those that him had pleased  
much (joy) For this reason our Lord said to those who had pleased him:

*Intra in gaudium et caetera.*

Intra in gaudium Domini tui; non intret gaudium Domini tui in te, quia capi non posset. Inde laudant Deum, sine fine, sine fastidio, sicut scriptum est: ‘Beati, qui habitant in domo tua, Domine, in saecula saeculorum laudabunt te...’

[XIIth Century. *Sawles Warde: The Hoppines of the Elect*. Mossé (1975: IV/34, 150)]

#### INGLÉS MEDIO

(18) a. aduenir / syth his promesse was thus made to the knyght. And *for this cause* entred wythin his thoughte a drede as for to be so hardy that he sholde vaunce hym self for to kysse suche a pryncesse that neuer he had seen byfore [c. 1489, Caxton’s *Blanchardyn and Englantine* ..., II. 10 chapter]

b. I made awowe þat aftir time I were onys. In ȝowr reaume of Engeland I sholde no see / passe. saue on pilgrimage vn to I hadde be at Sengt Iamys and *for þat cause*. whanne I was at ȝowr toun / of Calays. for the grete desir I ...[*An anthology of Chancery English: 1420 SC1/43/192 Letter, possibly of Henry Beaufort, Bishop of Winchester, to Henry V*]

c. for the hartly luf I had/Vnto mans saull, it forto saue,/And forto make the masyd and mad,,/And *for that reson* rufully to rafe./My godhede here I hyd/In mary, moder myne, [*The Towneley plays: The Deliverance of Souls*]

(19) whyther he wold drawe to / Blanchardyn full curtoysly answerd hym, sayeng / that he was of the roalme of ffryse; & *by cause*, thanked be god, *that* the marches there were in peas / he had sette hym self to Iournaye / for to fynde som contreye ... [c. 1489, Caxton's *Blanchardyn and Englantine* ..., II. 8 chapter]

(20) a. and destreyen manye of the kynges tenentȝ of the / same lordshipes and maken hem to voyde and gon out of hise lordshipes. *by cause that* they wolde hise lordshipes so destroyen that the kyng / nor none of hise heires [*An Anthology of Chancery English: 1414 SC8/23/1143A Petition of Thomas Paunfeld of Cambridgeshire*]

b.toke their pasture in a grete medowe not ferre thens, and that noo body kept hem; for they went to haue be sure thourgh all the ooste, *by cause that* they of the cyte had not made longe tyme afore that no manere of ... [c. 1489, Caxton's *Blanchardyn and Englantine* ..., II. 32 chapter]

c.But who someuer made Ioye therof, the proude pucell in amours reioysshed her self aboue all other, *by cause that* this nyghed her at herte. All ynough she red and ouered the sayd letters, whiche she dyde kysse [c. 1489, Caxton's *Blanchardyn and Englantine* ..., II. 36 chapter]

d.by your good avys. þat our said seruant haue non hindrynge þer of / now in his absence. but þat ye se þe more tendrely þerto *be cause þat* he is heer continually abydinge wiþ / vs in our seruice. Yeuen vnder our signet in oure [*An anthology of Chancery English: 1418 C81/1364/71 Signet of Henry V*]

e.than euere we or oure auncestres diden to any kyng. whan the same lordshipe and / tounshipe was in othere kynges handes by old tyme and sithe tyme of mynde: And *for cause that* we haue pursued / to oure liege lord the [*An Anthology of Chancery English: 1414 SC8/23/1143A Petition of Thomas Paunfeld of Cambridgeshire*]

f.barons were assembled, the kynge to hem rehersed the grete dyspyte of brekyng of his courte, and the barons seiden it was *reson that* the forfet were redressed. Thus the kynge left in the Dukes londes, and toke his castelles and his townes, and di [Early English versions of the *Gesta Romanorum*, edited by Sidney J.H. Herrtage. IV]

g.richesse, ne for pride; ne the poure peple be not displesed, though the lordes and the high astates assaye be-fore, ffor it is right and *reson that* the lordes assaien firste; for ther ne is noon of yow but he ought to hau [Early English versions of the *Gesta Romanorum*, edited by Sidney J.H. Herrtage. VI]

h.whan the mescreaunts aryued by yow / me semeth hit had be youre parte to haue sente me word that I myght haue ben at that Iourneye for it had ben *reason that* I had had the honour

and not you Syre said the Prynce Boudwyn it was soo that and I [*Le Morte Darthur* by Syr Thomas Malory; William Caxton's original edition: Xth book, Capitulum xxxij]

El sistema de nexos resultante de estas cuatro fases se irá modificando hasta dar paso a los nexos de que disponemos en la actualidad, lo cual requiere posteriores investigaciones. En esta comunicación, pues, demostramos que en la expresión de las oraciones adverbiales se parte de una estructura puramente paratáctica para llegar a la hipotaxis mediante la formación de nexos compuestos a partir de la fusión de un matizador con un nexo subordinante básico.

## 5. CONCLUSIONES

La innovación de nuestro trabajo consiste en integrar las ventajas del análisis pragmático discursivo, que toma como marco de referencia el texto, con la teoría de la gramaticalización vista desde un punto de vista estrictamente sintáctico tal como aparece en Roberts y Roussou (2003). Un análisis en la línea pragmático-discursiva o incluso cognitiva permite expresar las relaciones entre proposiciones, y la función y significado procedimental de los nuevos nexos pero, sin embargo no permite detallar cuáles son los cambios en la estructura de los constituyentes y las relaciones gramaticales de los elementos que forman el nexo. Conjuguar ambas perspectivas teóricas, que se complementan perfectamente, tiene la ventaja de poder explicar globalmente ambos aspectos.

## BIBLIOGRAFÍA:

- Badia i Margarit, Antoni Maria (1960) "Dos tipos de lengua, cara a cara", *Studia Philologia*, I, pp. 115-139.
- Badia i Margarit, Antoni Maria. (1973) "Els orígens de la frase catalana" dins A. M. Badia i Margarit, *La llengua catalana ahir i avui*, Barcelona, Curial, pp. 11-28.
- Batllo, Montse y Avel·lina Suñer (2004), "La formació de connectors complexos causals i finals", *II Simposi Internacional 'Vers una sintaxi històrica del català: metodologia i objectius'*, La Nucia.
- Cano Aguilar, Rafael (2004), "La gramática histórica de la oración y el discurso", Ponencia presentada en el *Seminario de Historia de la Lengua Española* (Soria, 5 al 9 de julio de 2004).
- Company Company, Concepción (2004), "¿Gramaticalización o desgramaticalización? Reanálisis y subjetivación de verbos como marcadores discursivos en la historia del español", *RFE*. LXXXIV, pp. 29-66.
- Escandell, M<sup>a</sup> Victoria y Manuel Leonetti (2000), "Categorías funcionales y semántica procedimental", *Congreso Internacional de Semántica (Universidad de La Laguna, 1997)*, Madrid, Ed. Clásicas, vol. I, pp. 363-378.
- Escandell, M<sup>a</sup>. Victoria y Manuel Leonetti (2002), "Coercion and the Stage/Individual Distinction", en Javier Gutiérrez Rexach (ed.) (2002), *From Words to Discourse. Trends in Spanish Semantics and Pragmatics*, Oxford, Elsevier, pp. 159-179.

- Garachana Camarero, Mar (1997), *Los procesos de gramaticalización. Una aplicación a los conectores contraargumentativos*, Tesis doctoral inédita, Departamento de Filología Española, Universidad de Barcelona.
- Givón, T. (1979), *On understanding grammar*, New York, Academic Press.
- Kroch, Anthony (1989), "Reflexes of grammar in patterns of language change", *Language Variation and Change*. 1, pp. 199-244.
- Kroch, Anthony (1994), "Morphosyntactic Variation", en K. Beals et al. (eds.), *Papers from the 30th Regional Meeting of the Chicago Linguistics Society*, Vol. 2: *Parasession on the Variation and Linguistic Theory*, pp. 180-201. <http://www.ling.upenn.edu/~kroch/online-papers.html>
- Kroch, Anthony (2000), "Syntactic Change", en M. Baltin and Ch. Collins (eds.) (2000), *The Handbook of Contemporary Syntactic Theory*, Oxford, Blackwell Publishers: Blackwell Handbooks in Linguistics.
- Roberts, Ian y Anna Roussou (1999), "A formal approach to 'grammaticalization' ", *Linguistics*. 37.6, pp. 1011-1041.
- Roberts, Ian y Anna Roussou (2002), "The history of the Future", en David Lightfoot (ed.) (2002), *Syntactic Effects of Morphological Change*, Oxford, Oxford University Press, pp. 23-56.
- Roberts, Ian y Anna Roussou (2003), *Syntactic Change. A Minimalist Approach to Grammaticalization*, Cambridge, Cambridge University Press.